

World in Mercurial Light - short version/ Cong Su
 Libretto by Michael Schindhelm after poems by Gu Cheng

Ghost, Bass
 I, Pop Singer
 Choir: divided between males and females

(希望者)

(1)

Ghost:

Du erwachst - - - - -
 drehst zögernd den Kopf
 lässt die unterste Schicht deines Denkens
 den unangenehmen Geruch der Erinnerung
 von Sonnenstrahlen wegfeigen

Du erwachst - - - - -
 der elektrische Strom des Bewußtseins
 beginnt zu glühen
 wie mit Hammerschlägen fängt auch
 der Puls an zu beben
 Träume zersplittern
 in zahllos aufstiebbende Wasservögel
 in große Scherben leuchtender Wolken.....

Wie lange hast du geschlafen?

Seit das Meer deine Schuld
 auf alle Sandbänke schrieb?

du brauchst nicht zu bitten,
 brauchst nicht zu suchen
 überall ist Leben, dein Tastsinn
 überall ist Wind, dein rasches Denken
 alles, was Du willst, steht schon bereit-----
 du selbst und die Welt

Ich habe zweifaches Leben
 eines ist noch nicht zu Ende
 eines hat noch nicht begonnen

Men, on their heads they wear cubic paper hats.

(CH 1)

Men: They call me Zhuangzi. It's got nothing to do with the hat.

你醒来——
 缓缓地转动头颅
 让阳光扫过思维的底层
 扫过微微发湿的记忆.....

你醒来——
 知觉的电流开始发热
 锤击一样的脉跳
 也开始震响
 梦碎了
 化作无数飞散的水鸟
 化作大片大片明亮的云朵.....

呵,你睡了多久?

自从海浪把你的“罪行”
 写满所有沙滩

你不用乞求,不用寻找
 到处都有生命,有你的触觉
 到处都有风,有你迅疾的思考
 你要的一切,已经具备——
 自己和世界

我知道了
 我有两次生命
 一次还没结束
 一次刚刚开始

(2)

⋮

Mittag Ich kopiere eine Treppe
Stufe
um Stufe
schreibe ich voll
so nur wer tot ist
kann sagen
wie Blut fließt
wie gross die Entfernung zum Bäumen
so gross der Bedarf unserer Menschen an Autos

Schreiben
Mittag
heiss
über die Strasse

Das große Tor steht offen

(作 业)

中午 我抄台阶
一级
一级
都写满
这样 谁死了
就能说
血是怎么流的
离树多远
我们的人多么需要汽车

写
中午
热
过马路

(CH 2)

Men: People notice it on the street. It, not me. It attracts attention from me and draws it towards its own – to others – curious existence. I disappear under it. This paper cube marks the border between myself and you, between myself and the outer world at all. It gives me security. If I didn't have it on my head I wouldn't be able to speak to you at all. I wouldn't even be able to lie here. If I am to be perfectly honest: I do not live in this place, I live under it. It is my home.

(3)

⋮

Ich umarme dich weine
als umarmte ich einen Baum
höre unentwegt
Herzklopfen tiefendes Obst
Morgenlicht
flutet den Schulkorridor

Zu früh gekommen
Zensuren die Plätze abzählen
drinnen verdecken Bäume den Himmel
die Sonne projiziert roten Reis
die Sonne malt aus Ziegeln heraus
Feuer

Ich möchte noch immer
dastehn zählen
die Plätze abzählen
Rauch fällt und fällt
lässt dich Tee aufgiessen
abbiegen auf der Stelle treten

(暖 天)

我抱你 哭
像抱树
没完没了听
心跳 水冲果子
早晨光
冲学校走廊

是早到了
分数 点位子
里边树遮天蔽日
太阳放红米
太阳在砖心
画出火来

我还是想
站着 数
把位子点着
烟 一直倒一直倒
让汝沏茶
转弯路步

(CH 3)

Women: Dschuang Dschu dreams that he is a butterfly which feels well and happy and knows nothing of Dschuang Dschu. Suddenly he awakens: he is back again and really is Dschuang Dschu. Now, I don't know whether Dschuang Dschu dreamt that he was a butterfly or whether the butterfly dreamt that he was Dschuang Dschu although there is certainly a difference between Dschuang Dschu and the butterfly.... We called him Zhuangzi.

(4)

(机 关)

!:

Das also ist der König, den du willst

这就是你要的国王

mit allen reden

对大家说话

und die Hand schließt das Fenster

手关窗子

Das also ist der König, den du willst eine Schöpfkelle
im Schnee

这就是你要的国王

雪地上放一把杓

Das also sind, die du willst, die Vasallen des Königs
sagen, er sei es gebeutet vom Wasser getrieben
ein leichtes Glitzern beim Wechseln der Straßenseite

这就是你要的国王 生前的宠臣
说是他 削了 被水推动
过街的微微闪烁

das ist deine Waffe

这是你的 兵

und Schatulle

和匣子

sitzen wollen auf unbesetzbarer Betontreppe

想坐又不能坐的水泥台阶

Falle!

凉!

Mit tausend Waffen blinken
nur Krüge

用一千个兵照照

只盘

(CH 4)

Men: I have started to write. Probably it is a voice, a vision. For example, I hear tones, see images, interpret their meaning and write them down. I am not concerned with the meaning of the words as they stand in the dictionary but more with the placement of the words in the sentence, or in space and time. It is not so much about the meaning of the individual words; more about the fact that time is an opportunity for a space in which we humans do not understand each other.

(5)

(在这里,我们不能相认)

!:

Hier

在这里

dürfen wir uns nicht kennen

我们不能相认

hier sind Mauern

这里有墙

zahllose Lampen, fokussierende Blicke

有无数灯和伸缩的目光

schätzen uns ab

在量我们

(sperrt man die Welt vor die Tür

(如果把世界关在门外只会

ist man selbst im Gefängnis)

使自己遭到囚禁)

(CH 5)

Men: It's quite possible that I returned to Peking in 1974. I might have been painting film posters. Maybe I was working in a lime or sugar factory and read Qu Yuan, Tao Yuanming, Jack London and Lorca at night.

Women: Then there was the 5th April 1976. We were walking down the Prenzlauer Allee, a couple of friends appeared in the crowd behind the Hu Tong. Dusk, golden flames rising up and mixed with wisps of blue smoke: in the middle of the fuss my hopeful willingness for sacrifice reached its climax – I applauded, I screamed, I wanted to cut the hoses of the fire brigade, I wanted to let this dark moment go up in flames with the rest of the people. Loud speakers were blaring. I was thrown to the ground by a group of strong soldiers. And when I hit the asphalt I suddenly understood the meaning of my life. I said to the secretary of the local party who had devoted himself to my education...

(红 酒)

(6)

!:

So reinzufallen wie ich

Und immer zu glauben, das Blasen der Flöte
könne befreien

könne zwitschernd den Kragen öffnen
und den Magen davonfliegen lassen

wie weich die Seide

auf dem kleinen Parkett

Flaschen ordentlich aufgereiht

der Vorsänger muss mit dem Stock schlagen

den Flaschen

auf den Kindermund

In der Abenddämmerung strahlt die Beleuchtung

Flaschen

ganz runde

gehen in Paaren

davon mit Beleuchtungen kann man nichts sagen

上我一样的当了

总以为吹笛子

就会自由

会呜呜地打开衣领让胃飞走

多么软的绸子

在小舞台上

把瓶儿排好

领唱必须用棍敲

瓶

子的嘴

黄昏的时候灯光大亮

瓶

圆圆的

对着

走 不能用灯光说话

(CH 6)

Men: A couple of years later people started throwing bottles in the street. At first I didn't understand it, but bottle is called Ping and this bottle throwing was a play on Deng Xiaoping.

Women: All these popcorn vendors were standing on Unter den Linden with old, sooty machines and there was a bang when a portion was ready as if shooting was going on down on Pai Lou...

These opportunities for folly. I weigh them, deliberate. When it knocks on the cortex of my brain I stay quite still, hide beneath my hat. (Pause)

(7)

Ghost:

Wie weit ich auch gehe
immer wieder kehre ich zurück
berühre den eisernen Ofen den Spiegel
die wollene Bettdecke
dein Haar

immer wieder schreibe ich Briefe
schreibe, Rauch steige auf in der Ferne er steigt ja

Gardinen fliegen vorbei an den Häusern

Immer seh` ich es ja auf der Straße große Vögel
kommen in Kiefernadeln gekleidet
die mich mit Blicken verschmelzen
verschmelzen mit dir
singen und kommen barfuß daher

Bilder
die man verblättert zu einem weißen Blatt

die man schüttelt zu einem blauen Teich

Noch muß ich schreiben na gut umarme dich

无论走多远
我都回家
摸铁炉子 镜子
毛苏苏的毯子
你的头发

都写信
写远处冒烟 冒呀

窗帘飞过一间间大房子

都在街上看呀 很大的鸟
穿着松树的花穗来了
用眼睛融化我
融化 你
唱歌光着脚光着脚来了

画
翻过来翻过去变成白纸一张

摇一摇变成蓝色的水池

还得写 好呀 抱着你

(CH 7)

Men: Before, when it was raining, I was once more quite certain that one day I would be given my passport back and would be allowed to leave this country. The raindrops falling before my eyes are irreversible proof that I will find out what and who I was before.

Frauen: HE imagine that one day a >Pagodenkiefer< was on the way to school.... The world was pure and refreshed after a shower... the >Pagodenkiefer< began to glisten. The twigs were hanging full of raindrop crystals and I forgot myself. In every raindrop I saw innumerable rainbows swimming, other skies, myself and the world... I understood that a tiny drop of rain can encompass everything and purify everything.

(8)

Ghost:

es wurde bald hell
ich sah mich im Traum nackt am Fenster stehen
spürte langsam den Osten

durch das Glas getrennt nahmen sie Abschied
verschwanden wie Wellen im Meer

天快亮的时候
我梦见我赤身向外站着
渐渐感到了东方

她们隔着玻璃和我告别
像浪消失在海里

(CH 8)

Men: The first time I can consciously remember looking out of the window dusk was falling on the city. A hand seemed to fall on all the lamplight.

(法 门)

(9)

Ghost:

In allen Etagen Licht
das Licht ist krank
ein gelber Glanz
mittendrin sagt jemand zu dir
Jieqian gehst du fort

ein kleiner Reis
ein kleines Reich

was machst du dort
nichts weiter
Hackfleisch

An allen Mauern Glasnudeln
die Glasnudeln sind heiß
ein trübgelber
Strom
Jieqian Jieqian

das Wasser ist heiß
und du gehst

ein `kleine Stund`
ein kleiner Topf

楼上楼下都是灯
灯都病了
发黄光
中间有人对你说
桔茜 出去了吆

一个小米
一个小国
出去干什么
不干什么
肉末

墙上墙下都是粉
粉都热着
黄蒙蒙的
流

桔茜 桔茜
水都热了
出去

一个小时
一个小锅

(CH 9)

Men: A couple of days ago I was running down to the U-Bahn near Ba Bao Shang. I don't know why I got out where I did. And then I was standing on this ground. The name of the firm was "Helping Hands" by the way – and the idea behind it of course was that rich families could afford paid help and that all the others had themselves cloned because that was cheaper. Which wasn't a bad idea at all, apart from this one person who didn't want to meet himself, which meant that the firm had to have one of them killed as he represented a danger to the entire firm – bad publicity. This company wanted to have me killed. They were afraid that this one person might make all the others think and that then they would all turn against the company.

(10)

上:

Ich gebe euch das Messer
 denen, die mich ermorden
 wie Blumen ihre Dornen verbergen
 weil ich liebte
 die Zeiten des Duftes
 Zwerge Gnome abbiegende Marschkolonnen
 Wichtelherzen

Weil ich am Flussufer arbeite
 die Pappel rauscht bis in ihre Enden

Noch ein paar Verzierungen schnitzen
 Noch ein paar Verzierungen schnitzen
 und abwarten

Mörder
 Liebe
 bringt farbenfrohen Tod

我把刀给你们
 你们这些杀害我的人
 像花藏好它的刺
 因为我爱过
 芳香的时间

矮人 矮子 一队队转弯的队伍
 侏儒的心

因为我在河岸上劳动
 白杨树一直响到尽头

再刻一些花纹 再刻一些花纹
 一直等

凶手
 爱
 把鲜艳的死亡带来

(CH 10)

Men and women: Life and death are merely two interchangeable aspects of one and the same thing. And both can be as colourful as the leaves on the elder. How can I tell whether this Zhuangzi, who hates death is not the same boy who lost his way and no longer knew that he was on his way home? How can I know whether the dead do not regret their earlier fight for life? That is why an insect or computer graphics can have the same reality for me.

(11 a)

Ghost:

Ein Geist
 um Mitternacht
 geht behutsam seines Weges
 er fürchtet nach dem Fall
 Mensch
 zu werden

(鬼进城(八首))

0点
 的鬼
 走路非常小心
 它害怕摔跟头
 变成
 了人

(11 b)

Montag

Geister sind brave Kerle
 sie schlafen und werden wach
 lesen Bekanntmachungen oder gehen schwimmen
 Hoch stehen sie über dem Wasser
 aus dem Erdreich flutet ein Blatt Gold hervor
 Sonnenfische schlagen Salto, blasen auf verweinten Pullen
 derlei Dinge sehen Geister gern
 sie greifen zu bei goldenen
 Blättern

Geister können manchmal auch lesen:
 "Schließlich kannten sie ihn"
 dann schieben sie ihre Hände unter die Dokumente
 "den alten Rosenstock am Wasser"
 sie sind ein Mund, der gross Rauch speit

Die Leute im Abend sagen
 "Zeit, heimzugehen"

Ihr Weg sind die dunklen Schatten der Lampen
 derweil die Geister, wortlos, mit dem Wind heulen
 Am Busdepot steht geschrieben: eßt Gras, wechselt die Farbe
 Im Wind überschlägt sich der Nebel

鬼是些好人
 他们睡觉 醒了
 就看布告 游泳
 那么高的在水边站着
 在地下游出一片金子
 翻鱼 翻跟斗 吹哭过的酒瓶子
 他们喜欢看上边的东西
 一把抓住金黄的
 树叶

鬼有时也会读：“毕竟他们原来认识”
 然后把手放在文件下边
 “这棵水边的老玫瑰”
 他们齐声 吐出一片大烟雾
 傍晚的人说
 “该回家了”
 他们一路灯影朦朦
 鬼不说话 一路吹风
 站上写 吃草 脸发青
 一阵风吹得雾气翻滚

(11 c)

Dienstag

Ein Geist schließt die Augen
 das sieht der Mensch, er öffnet die Augen
 und sieht nichts mehr

Ein Drachen von heiterer Art
 schaut ihn manchmal im Traum
 nun zieht es ihn am Balkon
 hinab, der Geist kommt behutsam herauf
 so viele Drachen füllen kichernd den
 Korridor

"Ich die Hälfte, du die Hälfte"
 Er öffnet ein Gewand
 da ist niemand, er öffnet noch eins
 da ist ein kurzer blauer Rock
 "Der mander von Kranken Nummer ist im Wasser"
 Sala zimmer 5
 Er erschrickt
 Er sieht einen großen roten Fisch ihn anstarren

Der Fisch ist krank, heißt es auf einem Schild
 der Fisch schlägt sacht seine fiebernde Hand

鬼闭眼睛
 就看见了人 睁开
 就看不见了

一只嘻笑的风筝
 在梦里有时看它
 现在沿着阳台的栏杆
 它往下跌 鬼小心地上来
 满走廊都是嘻嘻哈哈的
 风筝

“人家一半 你也一半”
 他打开一件衣服

看里边 没人 又打开一件
 有一个短蓝的裙子
 “第病的螺浸在水里”
 五室蝶
 他吃了一惊
 他看见一条大红鱼对他看着

鱼在生病 牌子上写
 鱼从一边慢慢打他发热的手掌

(11 d)

Mittwoch

Am Mittwoch Einzug in die Stadt
 der Geist denkt lange nach
 er tritt auf seinen Schatten. Da macht es
 Peng

der Geist merkt, er hat ein großes Loch
 Das Popcorn rieselt herunter
 Erwachsene ein Sechser, Kinder die Hälfte
 Kleine ein Drittel

Der Geist kniet eilig nieder, er richtet seine Kleider
 er richtet den Weg
 Da macht es Peng, auch die Leute haben ein großes Loch
 Gesang steigt empor
 keine Rede mehr von einer Mai Wunderlich
 Überall brechen Demonstrationen aus
 Der Kronprinz sammelt seine Winterkleider
 Du stehst auf einer Brücke

Autos fahren, Züge halten

"Die Definition von Sehnsucht ist
 eigentlich habe ich zuschlagen wollen"
 He, Kinder!

Ringsum fallen die Flaschen

星期三进城

鬼想了半天

踩了自己的影子“砰”

的一下

鬼发现自己破了个大洞

米花直往下流

大人五分 小孩三分

再小的两分

鬼赶紧蹲下来补自己的衣服

又把马路补好

“砰”的一下 人也破了个大洞

歌声直往上涌

再也没听过景春春的消息

到处爆发了游行

皇子开始收他冬天的衣服

你在桥上站着

汽车动处火车停

“相思主义的定义是

本来我早就想打了”

小孩

四面八方扔瓶子

(11 e)

Donnerstag

Ein Geist sitzt zu Gericht ein Kugelschreiber
 zeichnet nach Schablone Blumen
 in drei Minuten eine schäbige Blüte für drei Pfennig

Der Kugelschreiber hat ein paar Erwachsene entworfen
 er hat sie umgarnt, zu einer Kugel gedreht
 er hat sie vernichtet

sie hat ihren Namen geändert, verblieb ohne Spur
 die Mine vernichtet ein Zeichen, schreibt weiter

Familiename Ledig

Vorname Vollelppen

komme aus dem Norden, von erkaltetem Vulkan

nur Unsinn reden bringt nichts

der eine spuckt einen anderen aus, wer größer ist, hat das Sagen

"Noch drei Minuten bis zur Blüte"

jemand stellt eine Frage, die Luft wird transparent unter der Zeit

einer hängt in seiner Klause Wäsche auf

die Kleiderhaufen schlagen den Kragen herunter

immer weniger Striche, immer

einer zeichnet, da muß der Geist Haare lassen

鬼审 圆珠笔

绕花

开一朵要三分

圆珠笔绕过一些成人

把他们缠住 滚一个球

把他们吃掉

她改名不留痕迹

圆珠笔芯把一个字吃掉 再写

姓 未婚

名 厚嘴唇

火山冷 从北方来的

光靠磨嘴皮子是不行的

一个人吐一个人 谁高谁说

“还有三分钟花就开了”

谁问 空气逐渐透明

一个人 在书房里搭衣

服架子 放领

笔画越来越少越

一个人画 鬼就少好几根头发

(11 f)
Freitag

etwas (immer ungehaltener)
stößt Leute vor die Scheinwerfer
flugs weichen die Geister
Zum Fladen verworfen mit Gesicht und Mund
wagt ein Mensch die Frage nach seinem Fall
mit hängenden Lippen ein Nummernschild im Blick

Der Geist liest vor
ein Pferd
fünf Wolken, fünf Soldaten

ein Pferd, ins Buch geklemmt, bellt, dabei gibt man acht
auf den Verfasser mit spitzem Kinn und struppigem Kopf
fünf Pferde fünf Soldaten
weichen zurück Schach

ein Schachbrett Patt ein Schachbrett (Schach für) fünf Heere
(er kann nicht mehr ziehen)

Das ist ein Schachbrett aus dem Norden
die Trauben sind verdorrt, die Krieger Helden, die Fluren üppig
er bringt das Nachrichtenprogramm, erstmals im Film

(11 g)
Samstag

Ein Geist
zeigt noch einen Film:
Die Revolution des Popcorns, lautet der Titel
viele schlagen ihn
er sagt, beim Brigade- oder Divisionskommandeur geht das
beim Korpskommandanten nicht, ich will Kommandeur bleiben
hintergeh mich nicht
ein Trupp Soldaten präsentiert Geschenke
niemand weiß der rote Prunus blüht
aus Grün wurde Rot, sie gehört zur anderen Seite
ein hohes Tier, es will die Bedingungen nennen
warum die Blüten so rot sind

Erstens: beim Aufgebot
der Name: man ändert den Kosenamen mit einem Kugelschreiber
Zweitens: die Studenten steigen mit den Hockern gen Himmel
zum Abwurf, aber nicht so
drei auf einem Schemel, aufgefahren werfe man Schnüre
nur bei richtigem Wurf wird's ein Drachen

Drittens: Haha
er lacht, da greift der Regisseur zum Weichzeichner

(他越来越凶)

推人 上玻璃

鬼一退

人到变了有嘴有脸

的大饼 他不敢问自己是不是

倒了 掀开嘴看边上的汽车号码
鬼念

一匹马

五朵云 五个兵

一匹马夹在书里发愣 他同时注意
尖下巴的作者和上边的蓬松脑袋

五个马 五个兵

往回走 将

枰 平平 枰 五个军

(他怎么走都没希望了)

那是一个北方棋局

葡萄枯黄 士兵英勇 花草茂盛

他第一次在电影里播新闻节目

(星期六)

鬼

又一次演电影

是:玉米花革命 片头

好几个人打他

他说 是旅长师长可以

军长不行 军长我还想当呢

你别骗我

一大队兵在地上送礼

谁不知道 红梅花开

由绿变红她是对方的

要人 要就要讲条件

花儿为什么这样 红

第一:结婚登记

要改名就改小名 用圆珠笔

第二:学生拿板凳 往天上

扔 不是这么扔

要三个人踩板凳往天上扔绳子

扔好了 才算风筝

第三:嘻·嘻·哈·哈

他一笑 导演就弄得烟雾弥漫

(11 h)

Sonntag

"Die Toten sind schön", spricht ein Geist
und schaut in den Spiegel, nur sieben Zoll groß
zwischen Glas gepreßt, die Scheiben
blank geputzt

"Die Toten sind hübsch anzusehen" wie
spiegellose Fenster

Dias

auf heller Leinwand

Die Toten am Notausgang sind
in eine große Plastikkarte geschweißt
Er hält sich ein Nasenloch zu
es wird Licht, er hält sich auch das andere zu
diffuse Schatten, eine weite Stadt
die Elfe sieht immer noch nichts
du kannst Ziegel auf die Erde fallen hören
der Geist ist sich sicher
Tote lassen die Luft erzittern

An fernem Ort ist ein Gestirn, weiter weg
noch eins, später erst
weiß er, das auf dem Schornstein ist eine transparente Pappel

(12)

I:

Die Nacht gab mir schwarze Augen
doch ich suche mit ihnen das Licht.

"死了的人是美人" 鬼说完
就照照镜子 其时他才七寸大小
被一叠玻璃压着 玻璃

擦得非常干净

"死了的人都漂亮 像

无影玻璃

白银幕 被灯照着

过幻灯 一层一层

死了的人在安全门里

一大叠玻璃卡片

他堵住一个鼻孔

灯亮了 又堵住另一只

灯影朦朦 城市一望无垠

她还是看不见

你可以听砖落地的声响

那鬼非常清楚

死了的人使空气颤抖

远处有星星 更远的地方

还有星星 过了很久

他才知道烟囱上有一棵透明的杨树

(一代人)

黑夜给了我黑色的眼睛

我却用它寻找光明